



全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材

总主编：何其莘 仲伟合 许 钧

翻译实用手册

A Practical Coursebook
for Translators

文 军等 编著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材

总主编：何其莘 仲伟合 许 钧

翻译实用手册

A Practical Coursebook
for Translators

编著：文 军 钱多秀 孙三军 邢 力

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

翻译实用手册 = A Practical Coursebook-for Translators / 文军等编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.8

全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材 / 何其莘, 仲伟合, 许钧总主编
ISBN 978-7-5600-9954-5

I. ①翻… II. ①文… III. ①英语—翻译—研究生—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 162801 号

出 版 人: 于春迟

项目负责: 都帮森

责任编辑: 都帮森

封面设计: 刘 冬

版式设计: 张苏梅

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京铭传印刷有限公司

开 本: 740×1000 1/16

印 张: 17.5

版 次: 2010 年 8 月第 1 版 2010 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9954-5

定 价: 31.90 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 199540001

全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材 编写委员会

总主编:

何其莘 仲伟合 许 钧

编 委:(以姓氏笔画为序)

文 军	王克非	王宏印	王维东
王斌华	仲伟合	任 文	孙致礼
许 钧	何 群	何刚强	何其莘
李 力	李长栓	陈宏薇	陈建平
姜秋霞	胡显耀	赵军峰	柴明颀
秦亚青	傅勇林	谢天振	詹 成
廖七一	穆 雷		

总序

改革开放 30 年，助推中国翻译事业的大发展、大繁荣，勃勃生机，蔚为壮观。今天的翻译，无论在规模、范围上，还是在质量、水平上，以及对中国社会发展的贡献上都是史无前例的。随着我国经济持续、健康、快速的发展和改革开放的不断深入，我国综合国力不断增强，政治、经济、文化等各方面的国际交往日益频繁。作为服务于改革开放的先导力量 and 与世界沟通的桥梁，翻译的作用愈发突出。然而，在翻译需求不断攀升的同时，作为翻译人员主要培养阵地的高校，却日益暴露出其在翻译教学与实践之间的脱节问题。毕业生翻译技能不扎实，知识面狭窄，往往难以胜任不同专业领域所需的高层次翻译工作，致使翻译领域特别是高级翻译领域的供需矛盾日益突出，不能满足目前的经济和社会发展需要。这从数量上和质量上，都对高水平翻译人才的培养提出了迫切的要求。

为适应我国改革开放和社会主义现代化建设事业发展的需要，促进中外交流，培养高层次、应用型高级翻译专门人才，国务院学位委员会 2007 年 1 月 23 日第 23 次会议审议通过设置翻译硕士专业学位（MTI）。翻译硕士专业学位是我国第 18 个硕士层次的专业学位，其设立无疑是继 2006 年教育部批准试办翻译本科专业后我国翻译学科建设取得的又一里程碑式的成果，为我国培养高层次、应用型、职业化的翻译人才提供了重要途径，为我国翻译学的学科发展奠定了基础，同时也给我国的外语学科发展带来了机遇与挑战。

翻译硕士专业学位培养德、智、体全面发展，能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要，适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。翻译硕士专业学位教育在培养目标、师资要求、教学内容以及教学方法和手段这四点上都与传统的翻译方向研究生教育有很大的不同。首先，翻译硕士专业学位教育注重对学生实践能力的培养，按口译或笔译方向训练学生的口笔译实际操作能力、跨文化交际能力，并为满足翻译实践积累所需要的百科知识。这一点与传统的外国语言文学学科中的翻译研究方向侧重培养学生的外国语言文学理论研究能力、学术研究能力以及就业为导向的教学能力的培养目标差别很大。第二，对学生实践能力的高要求和培养目标的应用型导向，也要求承担翻译硕士专业学位教学任务的教师必须具有丰富的口译或笔译实践经验，并了解翻译教学的原则。第三，翻译硕士专业学位教育中

的翻译教学有别于外语教学中的教学翻译。翻译训练不是作为一种检测学生语言能力、水平的手段,而是建立在学生双语交际能力基础之上的职业技能训练,包括译前准备、笔记方法、分析方法、记忆方法、表达方法、术语库的建立等,专门训练学生借助语言知识、主题知识和百科知识对源语信息进行逻辑分析,并用另一种语言将理解的信息表达出来。最后,在教学方法和手段上,专业化的翻译教学需要的是双语交际环境、特定的交际对象和交际主题,还要考虑到翻译用人单位的需求等,要求学生不仅要具备扎实的中文基础和至少通晓一门外语,同时还要具备广博的其他学科(如经济、管理、法律、金融等)知识和实际翻译操作技能。另外,专业翻译人员培养还特别强调要忠实地表达讲话人/作者的想法或信息。因此,翻译作为一个职业(无论是兼职还是全职),专业化程度高,应用性和操作性都很强。要培养职业化高级翻译人才,现行外语教学体制是难以完成的。

职业化的翻译教育也因此需要专门化的教材。该教材体系应根据职业翻译人才的知识结构“双语知识、百科知识、翻译技能知识”三个部分来设计。专业翻译课程的设置也都是根据培养单位的师资特点及教学资源围绕上述三个板块安排的。因此,专业翻译教材应该至少包括口译技能类、笔译技能类、通识教育类、口笔译理论类等类别。正是在上述原则及《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》的指导下,我们在2007年底组织国内多位了解翻译硕士专业学位并一直从事翻译教学与研究的专家、学者进行研讨,并着手编写国内第一套专门面向翻译硕士专业学位教育的系列教材。该套教材包括口译技能、笔译技能、翻译理论、通识教育及翻译工具书五个类别。整套教材以翻译职业技能训练为核心,以适当的应用型翻译理论为指导,配合不同学科领域的专题训练,旨在完善学生翻译学科知识结构,提高学生口笔译实践能力。在本系列教材全体编委的努力下,呈现在读者面前的这套“全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材”具备以下特点:

(1) 口笔译训练的技能化。全面介绍翻译技能。以口译类教材为例,包括口译的记忆、笔记、数字口译、口译语篇分析、口译预测、语义识别、口译译前准备等技能;同声传译则介绍同声传译的概论、视译、应对策略等。

(2) 口笔译训练的实战性。笔译的选材基本是社会、经济、文化、教育等领域的真实文本材料;口译则尽可能选用全真会议资料,而且题材范围涉及政治、外交、经济、文化、高科技、法律等多方面。

(3) 口笔译训练的专业化。所介绍的口译技能、笔译技能等均为目前国内外口笔译质量评估及口笔译专业认证考试测试的主要方面,通过对本系列教材的学习可以了解职业化翻译培训的程序与内容。

(4) 口笔译理论的指导性。对应用型的高水平翻译人才来说,树立正确的翻译观,掌握相关的翻译基础理论是非常重要的。本系列教材所涵盖的翻译基础知识和口笔译理论应努力领会和掌握。

(5) 通识教育的融通化。口笔译实践要求掌握英汉两种语言的相关知识与跨文化交际知识,本系列教材中的通识类各分册对拓宽学生的知识面、提高其跨文化交际的意识和能力将起到重要的促进作用。

MTI 职业化人才培养的教学理念和面向实践的教学导向在目前的翻译教学界还是新事物,对其进行不断的探讨、丰富并开展教与学的交流是必要的,也将对翻译硕士专业学位发展大有裨益。外研社这套翻译硕士专业学位系列教材在开发之初就考虑到了这一点,在教材出版的同时,也将推出翻译硕士专业学位教学资源网,不仅指导系列教材的科学使用,也希望能够汇集教学实时动态、集各方意见反馈、倡教学经验交流、促学科长远发展。

中国职业化翻译人才的培养才刚刚起步,需要译界、学界同仁“筚路蓝缕,以启山林”。教材建设是专业建设的核心任务之一,我们也希望借编写本套翻译硕士专业学位教材的机会为刚刚起步的中国职业翻译教育尽一份绵薄之力。本套教材的编写力求科学性、指导性和前瞻性,但内容等方面也难免有不尽完善的地方。希望通过本系列教材的编写,与关心中国翻译事业和从事翻译职业的同仁、同行一起关注我国翻译和翻译教学事业的发展现状,以及翻译硕士专业学位教育的实施和发展,进一步探讨高层次专业化翻译人才培养的模式和途径。

全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材编写委员会

2009年3月

前言

2007年8月，国务院学位委员会批准设立了翻译硕士专业学位，这是继2006年教育部同意独立设置翻译专业本科以后的又一重大举措。翻译专业本科和专业硕士学位的设置，不仅为翻译学科的独立设立提供了学科基础，更为重要的是寻找到了专门学科设置与社会经济发展相契合的切入点。在翻译硕士专业学位这一领域，其重点在于培养具有实践能力的高级翻译人才。

那么，重实践与应用的翻译硕士培养，应当以什么方式来体现其特色呢？全国翻译硕士专业学位教育指导委员会在《翻译硕士指导性培养方案》确立的培养目标是：“培养德、智、体全面发展，能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要，适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。”这里的“高层次、应用型、专业性”可视为原则性的导向，而要体现翻译硕士的特色，除了课程设置上应当有相应安排（如翻译概论、笔译理论与技巧、多文体英汉互译、文学翻译、视译、中国典籍英译、翻译批评与赏析、英语经典作品研读、中西文化比较与翻译、翻译研究导论等）以外，对口笔译及各种方向的翻译硕士来说，需要有一本资料性的手册作为参考，这就是我们编写《翻译实用手册》的初衷。

但要编写这样一本手册，确定其范围十分必要。经过一段时间的思考并参阅国内外相关资料，我们将本手册的范围确定为主要收编与翻译职业相关的内容，其理由是：各种翻译技巧、翻译体裁和翻译理论等均有不同的课程覆盖，并有相关专门的教材，而与翻译职业相关的内容以前在国内翻译教材中反映较少，而这些知识却是所有翻译硕士专业的学生都需要了解的，对他们今后的职业生涯大有裨益。

基于上述考虑，这本手册分为十章，主要收录了十个方面的内容：

第一章是“译员及翻译的领域”，主要介绍了“译员”的概念、职责等，并对翻译的分类和领域进行了提纲挈领的阐述，目的是使读者对“何为译员”这一问题有个大致的了解。

第二章为“翻译行业与翻译公司”，介绍了翻译行业的现状及翻译公司的运作流程、管理系统等。对于翻译硕士专业的学生来讲，这些知识不仅有利于他们日后的求职，同时也可为他们日后开办翻译公司提供一定的帮助。

第三章是“个人翻译项目的管理”。本章涉及到译员必须注意的一些问题，如试译问题、合同的签订、翻译项目的管理等。作为译员，要做的工作不仅仅是翻译，还要学会处理与之相关的各个环节，这样才能成为一个合格的职业译员。本章内容对于处理上述问题颇有帮助。

鉴于现在计算机的使用已经很普及，译员要更好地完成翻译任务，离不开计算机的辅助。因此，第四章“译员需要的装备”介绍了作为译员需要的一些知识，如电脑防护等。第五章“网络资源的利用”则重点介绍了如何利用搜索引擎等知识。

在网络非常发达的今天，网络上的海量信息令人着迷，但这绝不意味着传统的纸质出版物就失去了价值。正因为如此，我们在第六章安排了“工具书、词典及其使用”，重点介绍了工具书、词典的种类，以及如何使用他们来完成翻译任务。

第七章涉及到一个较新的领域：计算机辅助翻译。本章较为详尽地介绍了其发展源流、主流软件以及操作方法。

第八章侧重于译文完成以后的修订与编辑。一般来讲，这一步骤是译员完稿提交前的最后一步，其重要性不言而喻。本章详尽地探讨了修订与编辑的各种类型，并举实例进行了说明。

本书的第九章“译员培训”和第十章“职业机构及组织”意在给读者提供有关译员培训和与翻译职业相关的机构和组织的信息。由于这些信息涵盖面广，因此无论是要查找培训机构还是了解翻译组织，读者都能有所收获。

以上是本书的主要内容。当然，如前面所讲，《翻译实用手册》所涉及的范围非常宽泛，加之国内同类书较少，这里呈现给读者的，是我们的思考和抉择。好在本套丛书（也包括本书）是开放性的，我们愿意在下一版汲取读者好的意见，使之以更新的面貌出现。

编者

2009年6月

目 录

第一章 译员及翻译的领域	1
一、翻译的定义	1
二、译员的定义与素养	3
三、译员的职责	13
四、翻译的分类与翻译的领域	15
五、小结	16
第二章 翻译行业与翻译公司	19
一、翻译行业面临的机遇	19
二、翻译行业面临的问题	19
三、翻译公司的产生	20
四、翻译公司译员的构成	21
五、翻译公司的业务	22
六、翻译公司的运作流程	23
七、翻译管理系统	25
八、传神联合信息技术公司	29
九、小结	36
第三章 个人翻译项目的管理	39
一、如何求职	39
二、试译问题	44
三、翻译合同	45
四、承接项目	47
五、管理翻译项目	51
六、小结	63

第四章 译员需要的装备	65
一、电脑防护	65
二、对外联系	68
三、文字识别	70
四、文档格式	73
五、计字问题	75
六、小结	85
第五章 网络资源的利用	87
一、利用搜索引擎	87
二、缩略语的翻译	94
三、单位转化	94
四、在线翻译	95
五、中文繁简体问题	96
六、小结	97
第六章 工具书、词典及其使用	99
一、工具书及其种类	99
二、词典及词典的种类	102
三、工具书及词典的使用	112
四、翻译工具书介绍	115
五、小结	123
第七章 计算机辅助翻译	125
一、历史概述——西方	125
二、主流软件	129
三、历史概述——中文区	133
四、中文区计算机辅助翻译主流软件	136
五、计算机翻译 / 计算机辅助翻译的瓶颈	142
六、计算机辅助翻译的前景	142
七、小结	143
附：雅信 CAT4.0 基本操作	144

第八章 译文的修订和编辑	161
一、修订和编辑简介	161
二、译文的修订	163
三、译文的编辑	172
四、译文修订和编辑样例	180
五、小结	181
 第九章 译员培训	 183
一、西方的译员培训	183
二、职业译员培训项目	189
三、中国的译员培训	197
四、小结	200
 第十章 职业机构及组织	 207
一、主要国际翻译组织与机构	207
二、著名高校翻译专业与机构	214
三、小结	233
 参考文献	 235
附录一、为翻译工作者和译作提供法律保障并切实提高翻译工作者 地位建议书	241
附录二、翻译工作者章程	245
附录三、中国翻译协会章程	249
附录四、翻译专业职务试行条例	256
附录五、二级、三级翻译专业资格(水平)考试实施办法	259
附录六、国际、国内著名翻译研究期刊	261

第一章

译员及翻译的领域

自人类有史可载以来，翻译就作为“连接国家与国家、民族与民族、文化与文化的桥梁”（Joly Jean-François, 1995），在人类生活中起着不可或缺的重要作用。在绵亘数千年的历史进程中，翻译促进了字母表的发明，推动了民族语言的发展，加快了民族文学的诞生，惠及了知识的传播，扩展了宗教的流传，加速了文化价值观的交融，提高了词典的编撰水平，巩固了政治权力……（Jean Delisle *et al*, 2004）。可以毫不夸张地说，没有翻译，国际交流就无从谈起；没有翻译，就没有科技的发展；没有翻译，就没有人类的进步。

一、翻译的定义

翻译的历史源远流长，古已有之。但什么是翻译？在此，有必要先作一简略介绍。要弄清什么是翻译，就要从翻译（translation）一词的定义谈起。迄今为止，有关“翻译”的定义至少数以十计，下面先摘引一则：

(1) I would therefore describe a good translation to be, that in which the merit of the original work is so completely transfused into another language, as to be as distinctly apprehended, and as strongly felt, by a native of the country to which that language belongs, as it is by those who speak the language of the original work. (Tytler, 1791: 9)

泰特勒这则定义虽下于几百年前，但它与当今流行的“读者反应论”有着异曲同工之妙。这则定义表明“翻译”的本质是 the merit of the original work is so completely transfused into another language…。试比较下面两则定义：

(2) Translation is the expression in another language (or target language) of what has been expressed in another source language, preserving semantic and stylistic equivalences. (Dubois, 1973, as quoted from Roger T. Bell, 1991: 5)

(3) Translate: *vt* 1. Express the sense of (a word, sentence, speech, book, poem,

etc.) in or into another language, in or to another form of representation, in plainer words etc. (*The Concise Oxford English Dictionary*, 6th edition, 1976)

定义(2)可视为定义(1)的翻版,原因在于 preserving semantic and stylistic equivalences 显然是定义(1)中 merit 一词的具体化。定义(3)则不仅说明了与前两个定义相同的特色,同时还说明了“翻译”的外延: ... in or into another language, in or to another form of representation, in plainer words etc. 而《现代汉语词典》对“翻译”这个条目的解释,可以看作对上述外延的一种合理解释:

(4) 翻译:把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来(也指方言与民族共同语,方言与方言,古代语与现代语之间一种用另一种表达);把代表语言文字的符号或数码用语言文字表达出来……。 (第299页)

上引四则定义虽有所不同,但从根本上,它们都是围绕“翻译”是一种行为这一概念展开的[定义(1) transfused; (2) been expressed; (3) express; (4) 表达出来],很难说全面描述出了“翻译”的“本质特征”。因此,有的学者又尝试着对它进行了重新定义:

(5) 翻译是译员将这一种语言文字所蕴含的意思用另一种语言文字表述出来的文化活动。(王克非, 1997)

应该说,这一定义中的“活动”是中心词,因为翻译活动决定了翻译的生命力,翻译活动正是翻译之所在,它也正是翻译存在的终极根据。(张柏然, 1998) 上述定义侧重突出了“译员”和“文化”:译员是翻译活动的主体,是原文到译文的完成者,是沟通原文与译文读者的中介。译员的素质、翻译观、双语能力、百科知识,乃至从事翻译活动时的生理状况、心理变化等等,都会影响到译品(translation product)。这就是出自同一译员之手的一部译作中,为何从个别段落的局部看可谓精彩纷呈,而总体看却风格不统一,失却和谐的原因。(许钧, 1992) 而文化则会对翻译产生至关重要的影响,“因为人(译员)是一定社会文化的产物,他的活动必定反映出一定的文化意义,甚至往往是社会文化的原因决定了译员译什么,怎么译。”(王克非, 1997) 同时,社会文化因素也往往决定了读者的阅读偏好,它反过来又作用于出版者,这也是各种“热”兴衰变换的原因。

因此,翻译活动从古至今已延续数千年且日益重要,盖缘于文化交际的需要,缘于译员(translator)、译品(translation product)、读者(reader)这种翻译活动和阅读活动所形成的“审美实践活动”。上述三者,是翻译活动得以存在和延续的三大要素。

上面的定义(5)虽较好地表述了翻译的本质特征,但将“翻译”的外延仅囿于“一种语言文字”至“另一种语言文字”,似乎过于狭隘。方梦之(1999:

4) 在《翻译新论与实践》中提出了如下定义:

(6) 翻译是按社会认知需要, 在具有不同规则的符号系统之间所作的信息传递过程。

这里侧重讨论“具有不同规则的符号系统之间的”信息传递, 此语较为全面地概括了“翻译”活动的外延。“符号学研究一切人类的符号系统。这里不是符际和语际, 只要是有不同的规则系统就可视为不同的符号系统。正因为符号系统不同才需要翻译。”(同上: 4—5) 以“具有不同规则的符号系统之间”来描述“翻译”的外延显然更为全面, 它不仅指“语言文字”, “也指方言与民族共用语、方言与方言、古代语与现代语之间一种用另一种表达”, 还可包括“把代表语言文字的符号或数码用语言文字表达出来。”

综合定义(5)和(6), 本书建议的“翻译”定义如下: 翻译是译员在具有不同规则的符号系统之间进行信息传递的文化活动。

二、译员的定义与素养

1. 译员的定义

既然“翻译”这种“文化活动”的主体是“译员”, 那么就有必要深入了解“译员”。什么是“译员”? 对这一问题的回答, 大致有两种方式: 一是描述性的比喻, 二是定义性的。

先看描述性的比喻。中国古代就有不少关于译员的比喻, 如“翻也者, 如翻锦绮, 背面俱花, 但其花有左右不同耳”、翻译“有似嚼饭与人”。还有人把翻译比作“绘画”、“临画”(孟国华, 1991)。此外, 还有不少比喻试图说明译员及其工作性质, 这类比喻将译员比作钢琴演奏家、雕塑家和演员, 或者是中介人、介绍人、媒婆、代言人、叛逆者、杂家、(原作的忠实) 奴仆或(一仆二主中的) 仆人、戴着镣铐跳舞的人等等。还有将桥梁、信道、传声筒、工具等标签随意地贴在译员身上。(方梦之, 1998) 这些比喻, 虽然形象, 却很难说都恰当地反映了译员的本质特征, 但这些比喻的变化却也能在一定程度上反映时代的特征。屠国元等(1998) 曾归纳了译员的五个形象:

(1) “征服者”。哲罗姆(Saint Jerome) 宣称, “译员将原文的思想内容视为囚徒, 用征服者的特权将其移植入自己的语言之中”(Schulte, 1992: 12)。有人说此语有“罗马皇帝”的气概。对哲罗姆来说, 他与原文文本竞争, 目的在于取代该文本, 因为译员有能力、有权力使译文比原文更好。“征服者”这个名称, 不仅反映了拉丁文化的优越感, 也与当时战事频繁的时代背景相呼应。

在罗马帝国时代，各民族之间是征服与被征服的关系，毫无民族平等可言。这种政治上的不平等，反映到文化生活中，则使各民族使用的语言以及他们所创造的文化也处于不平等的地位。罗马人对希腊文化主要采取一种文化利用和文化掠夺的态度。

(2) “画家”。德莱顿 (John Dryden) 在他的翻译理论中曾多处使用“画家”这个形象，用绘画来比喻翻译。如在 *Sylvae* (1685) 的前言中，他认为，翻译有如画像，似则似矣，有高下之分。一张画或许可以做到轮廓真实，特征相似，比例精确，色彩也还不错，但要通过姿态和明暗以及总体的神韵来使这一切变得优雅，则是另外一回事了。此处，德莱顿非常巧妙地借用了绘画与翻译的相通之处，说明细节逼真是一回事，而能否具有原作的神韵则又是另外一回事。

以绘画设喻的翻译观提倡以原文为模特，用自己的色彩表现原文的“力量和效果”。与“征服原文”或“和原文竞争”等观点相比，这显然是一种历史的进步。这是因为随着社会和科学的进步，译员和作家们的观念有所转变，开始意识到：每一种语言都有其自身的规则，与自己所使用的语言相比，别的语言在表达方式上并非低人一等，从而把各种语言看作相互平等的实体。原文文本、原语以及原语文化相对以前受到更多的尊重，但仍然没有完全摆脱传统的影响。

(3) “媒婆”。1920年12月，郭沫若写信给《时事新报·学灯》编辑李石岑，信中云：“……我觉得国内人士只注重媒婆，而不注重处子；只注重翻译，而不注重产生。……‘处女应当尊重，媒婆应当稍加遏抑’。”

郭沫若用“处女”比喻创作，用“媒婆”比喻翻译作品或译员，应该说不无道理。创作强调独创性，相对而言，译员则是周旋于原文文本或原作者和译文读者之间，有如媒婆奔走于未相识的男女之间，较少体现自己的创作天分。不过，在当时大力提倡“女子解放、婚姻自由”的年代，其鄙夷的感情色彩是相当强烈的。

应当指出的是，郭沫若当时的翻译思想确有偏颇之处，但他后来作出了纠正，而且他也在翻译方面作出过重大的贡献。因此，对他的翻译理论我们应该客观地加以评价。

(4) “普罗米修斯”。鲁迅曾对翻译问题作了一系列非常精湛的论述，在中国译学理论史上建立了丰碑。在他的文章中，他常以希腊神话中的英雄普罗米修斯为人类窃取火种的故事比喻翻译文艺理论和革命文学作品的重要意义。1930年3月，他发表了《“硬译”与“文学的阶级性”》一文，在其中就提到了普罗米修斯这个形象。鲁迅把翻译革命文学作品比作“从别国窃火”，把自己所付出的劳动比作“煮肉”。从翻译研究的角度看，这种比喻似乎不够贴切，

但从当时的时代背景看，却是非常深刻的。因为那时的中国社会急需借鉴其他民族的革命经验，需要翻译一些于社会有直接意义的作品。这种翻译的目的论反映了鲁迅先生忧国忧民的情怀，是与时代的需要相适应的。

(5) “翻译机器”。旅居菲律宾的著名诗人和译诗名家施颖洲，对诗歌翻译理论也有深入研究。他曾在有关译论文章中写道：“我可说是一个职业的翻译家，……我已成为一座翻译的活机器，……”。“翻译的活机器”使我们仿佛看到一个译员，坐在一堆大大小小的字典和参考书当中，一边忙着查生词，一边机械地写出所谓的译文，就仿佛一台计算机在完成输入、处理和输出信息等过程。洞悉翻译甘苦的人都知道，施氏这种说法有些自嘲的意味，若加之于所有的译员则有刻薄之嫌，但在翻译界，这种“翻译机器”却也不乏其人。

事实上，随着生产力的发展以及社会化大生产进程的加快，个人逐渐变成社会大机器的一个零件，个性也随之被抹煞，“翻译机器”这个形象可说是对这种背景的写照。

除了上面这几种比较有代表性的译员的形象以外，还有不少学者使用过别的形象，生动地表明了他们对翻译的见解。例如，斯坦纳（George Steiner）曾把译员描述为“影子似的存在”（a shadowy presence），瓦雷里·拉博（Valery Larbaud）则把译员喻为“教堂门口的乞讨者”（a beggar at the church door），苏珊·巴斯奈特（Susan Bassnett）则称译员为“向感兴趣的少数人兜售外国物品的有经验的商人”（a skillful merchant offering exotic wares to the discerning few）等等。

另外，现代信息理论和符号学研究的发展为翻译研究提供了新的途径。更多的学者在他们的著作当中提出各种模式，试图更加客观地描述翻译过程，而不是像以前的学者那样，主观地提出一系列的所谓“标准”去衡量一个翻译作品的优劣。于是出现了许多诸如“解码者”、“组码者”、“信息发出者、接收者”、“特殊意义上的交际者”、“通晓双语的中介人”等稍显平淡的形象。由于目前的此类相关著作很多，而且比较普及，本书无意在此一一详述。

从以上内容不难看出，译员的形象从罗马帝国时期颇有气概的“征服者”最终演变为现代社会中毫无个性可言的“翻译机器”，确实发人深思。另一方面，这也反映了译员在翻译过程中的作用，以及原文文本、原语文化和译文读者、译语文化之间关系的演变，表明翻译研究在逐步向客观、科学、系统化研究的方向发展。

上面所引的对译员的描述性比喻尽管多姿多彩，但其中代表个人情感、个人观点的居多，因此在不少情况下往往带有一定的偏见和片面性。

下面我们再看对“译员”的定义。古往今来，对译员的定义可谓五花八门，内容纷纭。但总体看，除上述描写性的定义外，对译员的定义大致可分为